

La mediación oral en ELE para adolescentes a través de los Objetivos de Desarrollo Sostenible

Oral mediation in Spanish as a Second Language through the SGD

JORGE MARTÍ-CONTRERAS

UNIVERSITAT JAUME I¹

<https://orcid.org/0000-0002-1619-1839>

Artículo recibido el / *Article received*: 2022-06-02

Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2022-10-15

RESUMEN: En el proceso de enseñanza-aprendizaje de Español como Lengua Extranjera se tiene en cuenta la finalidad que es la comunicación entre usuarios. Esta comunicación se puede abordar gracias a cuestiones de interés global y atendiendo a la multiculturalidad, al multilingüismo, a la multimodalidad y a los Objetivos de Desarrollo Sostenible que tienen un impacto directo en la sociedad, además de contenidos gramaticales y léxicos que incluyen todos los planes formativos. Estos aspectos se pueden implementar en el aula a través de actividades de mediación oral, que hasta ahora ha tenido poca presencia en los manuales de segundas lenguas. En este artículo se realiza una investigación sobre la aparición de mediación oral, mediación escrita y ODS en los manuales más reconocidos en el mundo de ELE; y se propone el diseño de actividades basadas en los ODS, atendiendo los tipos de mediación oral.

Palabras clave: mediación, expresión oral, Español como Lengua Extranjera, Objetivos de Desarrollo Sostenible.

ABSTRACT: In the teaching-learning process of Spanish as a Foreign Language, the purpose of communication between users is taken into account. This communication can be addressed thanks to issues of global interest and taking into account multiculturalism, multilingualism, multimodality and the Sustainable Development Goals that have a direct impact on society, as well as grammatical and lexical content that includes all training plans. These aspects

¹ Este trabajo se enmarca en un proyecto de investigación financiado por la Universitat Jaume I de Castelló (referencia UJI-A2020-22).

can be implemented in the classroom through oral mediation activities, which until now have had little presence in second language manuals. In this article, an investigation is carried out on the oral mediation, written mediation and ODS in the most recognized manuals in the world of ELE; and the design of activities based on the SDGs is proposed, taking into account the types of oral mediation.

Key words: mediation, oral expression, Spanish as a Foreign Language, Sustainable Development Goal.

1. LA MEDIACIÓN ORAL

1.1. LA MEDIACIÓN ORAL EN LAS OBRAS DEL INSTITUTO CERVANTES

Según la definición de *mediación* ofrecida por el *Diccionario de términos clave de ELE* (Atienza Cerezo, 1997), que es mucho más completa que la que cuatro años después ofrece el Consejo de Europa:

Se entiende por actividades de mediación aquellas actividades de la lengua en las que el usuario no expresa sus propias ideas, opiniones, sentimientos, etc., sino que actúa como intermediario o mediador entre otras personas que no pueden comunicarse de forma directa, ya sea en la lengua oral o en la escrita. Tales actividades de mediación las realiza el mediador utilizando unas competencias y desarrollando unos *procesos lingüísticos* (procesos neurológicos y fisiológicos) de comprensión y expresión, con el propósito de posibilitar la comprensión mutua de otras personas. Las estrategias de mediación, por su parte, son unos recursos comunicativos que le ayudan a llevar a cabo con éxito la actividad lingüística en cuestión.

(Atienza Cerezo, 1997)

Por lo tanto, una mediación no es simplemente una traducción o interpretación de una lengua 1 (L1, lengua materna) a una lengua extranjera (LE), sino que también intervienen otros procesos lingüísticos y no lingüísticos que tienen como fin que se realice la comunicación con éxito.

1.2. LA MEDIACIÓN ORAL EN LAS OBRAS DEL CONSEJO DE EUROPA

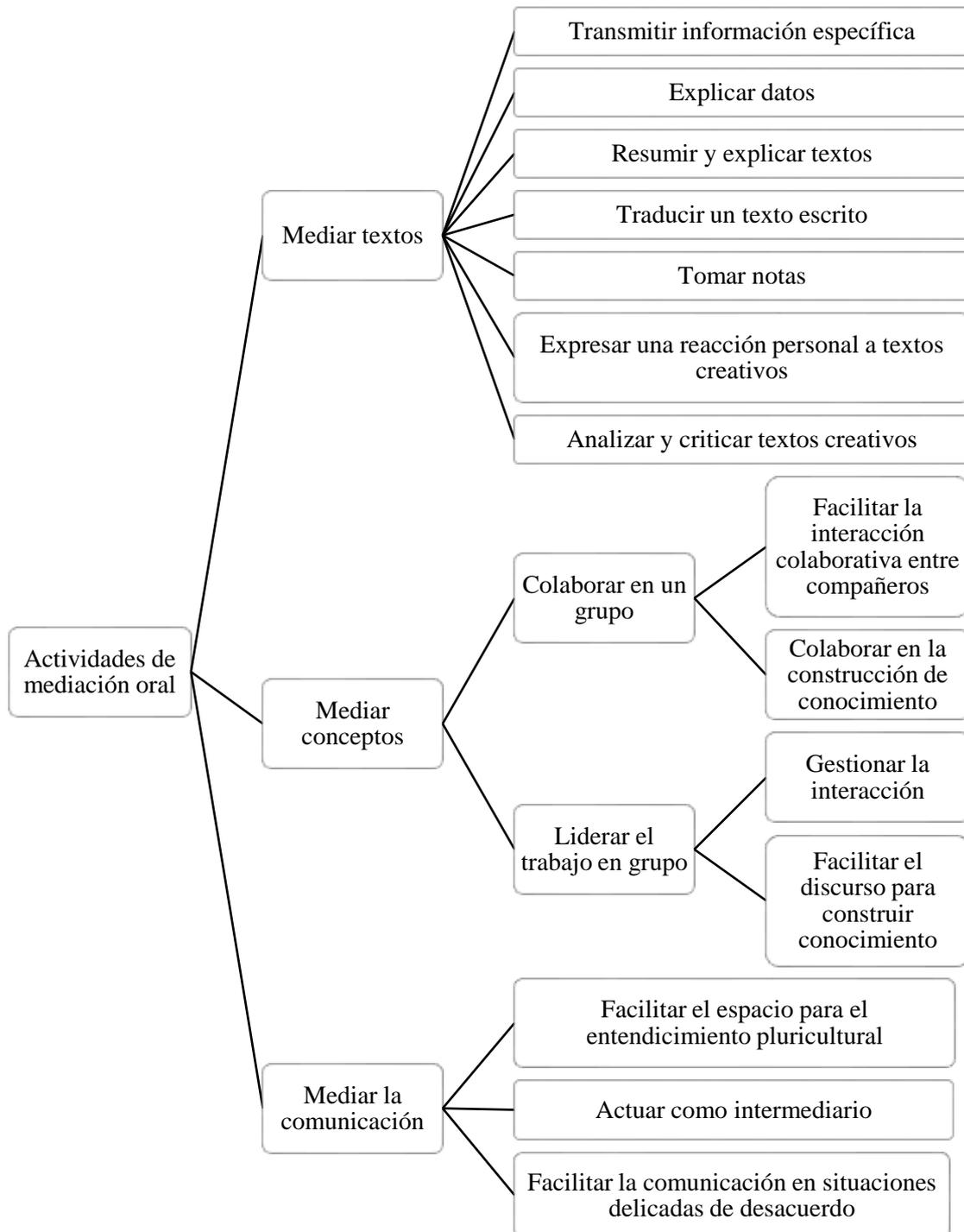
Durante muchos años la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras se ha realizado a través de cuatro habilidades: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral. En 2001 el Consejo de Europa añade cuatro destrezas más que son la interacción escrita, interacción oral, mediación escrita y mediación oral. Es precisamente en esta última habilidad en la que vamos a centrar nuestra investigación. En la primera versión del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) (Consejo de Europa, 2002: 85) estaba muy poco desarrollada esta habilidad, de hecho, se limita a la realización de actividades de interpretación de una L1 a una L2 de forma simultánea (congresos, reuniones, discursos formales, etc.), consecutiva (charlas de bienvenida, visitas con guías, etc.) o de manera informal. Por lo tanto, según esta primera concepción de mediación era una simple traducción o interpretación de un texto de una L1 hacia una L2.

Los descriptores de la primera versión del MCER estaban diseñados pensando en un usuario adulto, quince años después de esta obra el Consejo de Europa publica una

adaptación de los descriptores a aprendientes niños de 7 a 10 años (Consejo de Europa, 2017a) y dedica otra publicación a adolescentes de 11 a 15 años (Consejo de Europa, 2017b). En ninguno de los casos se ofrece más atención a la mediación.

No es hasta la llegada del *Volumen complementario* (Consejo de Europa, 2018) que se define de forma exhaustiva la mediación y se describen las tres formas principales de mediar: mediar textos, mediar conceptos y mediar la comunicación (véase la Figura 1) y las dos estrategias: para explicar un concepto nuevo y para simplificar un texto.

Figura 1. Actividades de mediación oral según el *Volumen Complementario* (Consejo de Europa, 2018)



A la hora de que el profesorado diseñe actividades de mediación oral para implementar en el aula de ELE (Español como Lengua Extranjera), lo puede hacer con textos de nociones específicas y saberes y comportamientos socioculturales [es decir, el contenido de los capítulos 9 y 11 del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (PCIC), 2006], o también puede utilizar los ODS. Hemos alineado en la siguiente tabla algunos de los ODS con el contenido del PCIC:

Tabla 1. Alineación de contenidos del PCIC y algunos de los ODS

Nociones específicas (NE) y Saberes y comportamientos socioculturales (SCS)	ODS
NE. Trabajo	1. Fin de la pobreza.
NE. Alimentación	2. Hambre cero.
NE. Ocio NE. Vivienda NE. Salud e higiene	3. Salud y bienestar.
NE. Educación de calidad SCS. Educación y cultura	4. Educación de calidad.
SCS. Relaciones interpersonales	5. Igualdad de género.
NE. Individuo NE. Relaciones personales	8. Trabajo decente y crecimiento económico.
NE. Servicios NE. Economía e industria	9. Industria, innovación e infraestructuras.
SCS. Condiciones de vida y organización social	10 Reducción de las desigualdades.
NE. Industria y energía NE. Ciencia y tecnología	12. Producción y consumo responsables.
NE. Gobierno, política y sociedad	16. Paz, justicias e instituciones sólidas.

2. LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE

Los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) que constituyen la Agenda 2030 de la Organización de las Naciones Unidas fueron aprobados en 2015 por la Asamblea General de Naciones Unidas (2015a, 2015b). Cada uno de ellos representa un hito que se debe conseguir antes del año 2030. Estos diecisiete ODS son.

- ODS 1. Fin de la pobreza.
- ODS 2. Hambre cero.
- ODS 3. Salud y bienestar.
- ODS 4. Educación de calidad.
- ODS 5. Igualdad de género.
- ODS 6. Agua limpia y saneamiento.
- ODS 7. Energía asequible y no contaminante.
- ODS 8. Trabajo decente y crecimiento económico.
- ODS 9. Industria, innovación e infraestructuras.
- ODS 10 Reducción de las desigualdades.
- ODS 11. Ciudades y comunidades sostenibles.
- ODS 12. Producción y consumo responsables.
- ODS 13. Acción por el clima.

- ODS 14. Vida submarina.
- ODS 15. Vida de ecosistemas terrestres.
- ODS 16. Paz, justicias e instituciones sólidas.
- ODS 17. Alianzas para lograr objetivos.

Hoy en día tanto en la empresa privada como en el sector público de la educación se deberían tener en cuenta para poder sensibilizar a la población en general sobre los cambios globales que se han de lograr. En el mundo de la enseñanza de lenguas en la actualidad está infrautilizado, tal y como se estudiará en el apartado siguiente, aunque realmente son acciones que de una manera fácil se pueden integrar en las unidades didácticas.

3. ANÁLISIS DE LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE Y DE LA MEDIACIÓN EN MANUALES PARA DE ELE PARA ADOLESCENTES

3.1. LA MEDIACIÓN ORAL, LA MEDIACIÓN ESCRITA Y LOS ODS EN MANUALES DE ELE

A continuación presentamos un análisis que se ha realizado de tres de los manuales más vendidos en España de enseñanza-aprendizaje de ELE (Español como Lengua Extranjera), de tres editoriales diferentes, todos ellos de nivel B1/B1+. En este estudio se ha efectuado el vaciado de todas las actividades que tienen que ver tanto con la mediación oral como con la mediación escrita como con los ODS. Los títulos de los manuales empleados aparecen en la bibliografía final, pero hemos querido anonimizar las columnas con las referencias a las actividades ya que la información que nos interesa en el estudio cuantitativo de actividades y no el contenido específico de cada manual.

Tabla 2. Actividades de mediación oral, mediación escrita y ODS en manuales de nivel B1 de Español como Lengua Extranjera

	<i>Manual 1</i>	<i>Manual 2</i>	<i>Manual 3</i>
Mediación oral	0	0	1
Mediación escrita	3	1	0
ODS	9	8	2

Como se puede observar en los datos que arroja la tabla los manuales de ELE de niveles B1/B1+ apenas contienen actividades para desarrollar la mediación oral o escrita, ya que contienen principalmente actividades de comprensión lectora, gramática y vocabulario y dejan de lado estas dos habilidades. Por otro lado, aunque es cierto que plantean alguno de los ODS difundidos por la Organización de Naciones Unidas lo hacen de una manera incidental y no específica el ODS que está abordando.

A continuación se realiza una propuesta de actividades de mediación para abordar la mediación oral a través de los ODS.

3.2. DISEÑO DE ACTIVIDADES PARA NIVEL B1

Las actividades que se muestran a continuación están planteadas para un grupo meta de estudiantes de nivel B1/B1+ y en ellas se quiere llevar el aula la mediación oral.

3.2.1. Mediar textos

Según la definición ofrecida por el MCER en 2002 la mediación era una interpretación o traducción de una lengua A hacia una lengua B (que puede ser L1 o L2). Pero si se atiende realmente a la definición de mediación, encontraremos que no solo se puede emplear la mediación de lengua A hacia lengua B, sino que también puede haber una transformación de una lengua A, pongamos el español, hacia variedades de la lengua (diatópicas, diafásicas, diastráticas o diacrónicas), también de un registro a otro (jerga o argot, vulgar, coloquial o familiar, estándar y culto; formal, informal o no formal) o bien otro nivel dentro de una misma lengua (A1, A2, B1, B2, C1 y C2).

Para poder trabajar la mediación se necesita un *input* inicial, que puede ser textual, visual u oral. Si queremos desarrollar la mediación oral, entonces el *output* o producción final debe ser oral.

La primera tipología de actividad es *transmitir información específica*. El usuario extrae el contenido específico relevante, como se puede observar en la tabla 3:

Tabla 3. Mediar textos: transmitir información

Competencias	Actividad	ODS
Transmitir información específica y relevante de textos informativos	En un blog has encontrado una noticia en la que se va a abrir una gigafactoría que aportará a tu región más de 20000 ofertas de empleo (la mitad de ellas para mujeres). Presenta de forma oral una lista de cinco argumentos a favor y cinco en contra de la apertura de la gigafactoría.	ODS 1. Fin de la pobreza. ODS 5. Igualdad de género. ODS 8. Trabajo decente y crecimiento económico.
Transmitir información específica sobre áreas de interés	Hoy has ido a una charla informativa sobre consejos la actitud postural. Un compañero tuyo no ha podido acudir, llámale por teléfono y resúmele lo más importante.	ODS 3. Salud y bienestar.
Transmitir de manera fiable información detallada	Tú eres representante de tu grupo de clase y en tu centro ha acudido el responsable de proyectos Erasmus para informar sobre cómo realizar la solicitud. Explica al resto de compañeros cómo completar los formularios que les vas a repartir.	ODS 4. Educación de calidad. ODS 17. Alianzas para lograr objetivos.

A continuación, se muestran las actividades de *explicar datos* toman como fuentes páginas web expositivas, presentaciones en diapositivas, diagramas, gráficos...

Tabla 4. Mediar textos: explicar datos

Competencias	Actividad	ODS
Describir material gráfico	En el ayuntamiento han organizado una exposición sobre el uso responsable del agua y de la energía. En esa exposición hay muchas gráficas, selecciona la que más te haya llamado la atención, haz una fotografía y explícala al resto de la clase.	ODS 6. Agua limpia y saneamiento. ODS 7. Energía asequible y no contaminante.
Presentar tendencias que se muestran en gráficos	Un compañero y tú estáis creando un pódcast radiofónico. Hoy habéis hecho una visita a las fábricas de la zona que emiten contaminación a la atmósfera y estáis seguros de que se pueden regenerar los daños que causan. Buscad información por internet sobre ese tipo de contaminación y cómo mejorarla y subid una entrada en vuestro pódcast.	ODS 9. Industria, innovación e infraestructuras. ODS 12. Producción y consumo responsables. ODS 13. Acción por el clima.
Comentar un gráfico de barras y argumentar	Has visto un vídeo en una red social en el que se hablaba de las ciudades sostenibles del futuro. Envía un mensaje de voz a un familiar para explicar el gráfico de barras que aparecía en el vídeo y argumenta si te parece realista toda la información que se ofrecía.	ODS 11. Ciudades y comunidades sostenibles.
Seleccionar e interpretar la información más importante	Te has descargado un informe de 15 páginas de internet en el que aparecen noticias relacionadas con las desigualdades sociales. Realiza un monólogo a partir de esa información.	ODS 16. Paz, justicias e instituciones sólidas. ODS 10 Reducción de las desigualdades.

En la siguiente tabla se encuentran las actividades relacionadas con *resumir* y *explicar textos*:

Tabla 5. Mediar textos: resumir y explicar textos

Competencias	Actividad	ODS
Resumir la información principal de un texto	En el periódico ha aparecido un reportaje ofrecido por una ONG sobre la hambruna que se está viviendo en algunos países. Resume la información de forma oral.	ODS 2. Hambre cero.

Competencias	Actividad	ODS
Recopilar información de fuentes diferentes	En clase estáis visionando anuncios de televisión para analizar los que son fraudulentos. Selecciona dos anuncios que hayas localizado y explica a los compañeros el motivo por el que son engañosos.	ODS 12. Producción y consumo responsables.
Identificar y clarificar el propósito de un texto original	Tu madre, que no habla español pero sí entiende un poco, ha visto un reportaje sobre la escasa atención que se le presta a la vida submarina/terrestre, pero no entiende todo lo que se dice, porque es demasiado complicado para su nivel. Explícale el reportaje en español, buscando palabras más sencillas que pueda comprender.	ODS 14. Vida submarina. ODS 15. Vida de ecosistemas terrestres.

Otra de las actividades es *traducir un texto* escrito, que se puede llevar al aula como se indica en la tabla 6:

Tabla 6. Mediar textos: traducir un texto escrito

Competencias	Actividad	ODS
Proporcionar una traducción	Un familiar te manda desde tu país un recorte de prensa en el que hay una excelente noticia sobre proyectos de aprendizaje por servicio; como quieres que todos tus compañeros la conozcan, rápidamente la traduces a español.	ODS 4. Educación de calidad
Captar la información esencial	Has leído un informe sobre el número de estudiantes por sexo que accede a cada grado universitario en un país hispano. Manda breves mensajes de voz en el chat a un amigo para comentarle los aspectos más relevantes.	ODS 5. Igualdad de género
Captar matices	En una visita virtual al Museo Nacional del Prado has encontrado un texto que describe la obra el <i>Guernica</i> que solo está en tu idioma nativo y debes traducírselo a un amigo español.	ODS 16. Paz, justicias e instituciones sólidas.

También se desarrolla la mediación gracias a *tomar notas* en reuniones, ruedas de prensa, conferencias, pódcast, etc. (Tabla 7):

Tabla 7. Mediar textos: tomar notas

Competencias	Actividad	ODS
Tomar notas	Has visto un webinar realizado por un especialista en energía solar y eólica. En él se pone énfasis en el consumo, la producción y la contaminación que suponen las fuentes de energía más convencionales. Toma notas de los aspectos más interesantes y llama por teléfono a un compañero de clase para resumirle lo más destacado.	ODS 7. Energía asequible y no contaminante.

Por otro lado, se puede perfeccionar la competencia comunicativa a través de *expresar una reacción personal a textos creativos*, tal y como se refleja en la tabla 8:

Tabla 8. Mediar textos: expresar una reacción personal a textos creativos

Competencias	Actividad	ODS
Explicar diferencias	Has acudido con amigos a una obra de teatro. Explica los sentimientos y opiniones después de ver una obra y compáralas con otras obras que hayas visto anteriormente.	ODS 1. Fin de la pobreza.
Describir situaciones	Acabas de asistir a un espectáculo musical en el que los protagonistas por sí mismos no podían conseguir objetivos, sino que necesitaban el apoyo de otros personajes. Explica por qué ciertas partes de la obra te han interesado más.	ODS 17. Alianzas para lograr objetivos.
Describir imágenes	Acabas de ver un álbum ilustrado en el que no hay ninguna palabra, pero la sucesión de viñetas de gran tamaño son muy descriptivas de lo que ocurre. En parejas, cada uno tiene unas imágenes y tiene que describirlas a su compañero; que debe dibujar la escena.	ODS 10 Reducción de las desigualdades.
Explicar qué le gustó	En el círculo de lectura de tu escuela estáis leyendo microcuentos. Los protagonistas siempre suelen ser animales que tienen problemas en su hábitat. Explica qué es lo que te ha gustado y lo que no de cada microcuento.	ODS 13. Acción por el clima. ODS 14. Vida submarina. ODS 15. Vida de ecosistemas terrestres.

Describir personajes e indicar con cuál se identifica	En clase vais a trabajar los personajes de <i>El lazarrillo de Tormes</i> a partir de las imágenes que aparecen en la edición original. Explica los sentimientos de los personajes, expón los motivos y justifica cómo podría cambiar la situación en la que se encuentran. ¿Con cuál te identificas?	ODS 2. Hambre cero.
Describir sentimientos y emociones	A partir de la obra anterior, relaciona las emociones que has experimentado tú y las del protagonista. ¿cuáles serán sus condiciones de salud?	ODS 3. Salud y bienestar.
Hacer una interpretación personal de la obra	Finalmente, localiza alguna parte de la narración que te recuerde a algo que hayas vivido o que hayan compartido contigo, y comenta porqué.	ODS 3. Salud y bienestar.

Tabla 8

En la última de las tablas (Tabla 9), se recogen las actividades de *analizar y criticar textos creativos*:

Tabla 9. Mediar textos: analizar y criticar textos creativos

Competencias	Actividad	ODS
Comparar diferentes obras	En clase habéis visto un fragmento de la película de <i>El abuelo</i> (dirigida por J.L. Garci) y de la novela homónima (escrita por B. Pérez Galós) en ambas el rol de la mujer tiene especial importancia. Compara la versión escrita y un fragmento de la película.	ODS 5. Igualdad de género.
Expresar una opinión razonada sobre una obra	El grupo de Ecored (grupo ecologista que difunde de forma desinteresada información ambiental) ha preparado una exposición y venta de objetos que han diseñado y confeccionado. La obra central de la exposición llama vuestra atención por el material y el simbolismo, ¿de qué se trata?	ODS 12. Producción y consumo responsables.

Competencias	Actividad	ODS
Expresar una opinión razonada	Una de las protagonistas de la película <i>Mar adentro</i> intenta ayudar al protagonista a legalizar la eutanasia, ya que ella sufre una enfermedad degenerativa y como no se invierte en investigación e innovación, no existe un remedio. A partir de los carteles diseñados de la película en diferentes países compara la actitud, gestos y miradas de los personajes.	ODS 9. Industria, innovación e infraestructuras.
Evaluar críticamente los rasgos de una obra	A partir de cuentos clásicos, como por ejemplo <i>Cenicienta</i> , señala los episodios y sucesos más importantes, y cómo se podría dignificar realmente el trabajo de los protagonistas más desfavorecidos.	ODS 8. Trabajo decente y crecimiento económico.

3.2.2. Mediar conceptos

A la hora de mediar conceptos el usuario de una lengua debe compartir su conocimiento con el resto de hablantes. En unas ocasiones el texto original (que puede provenir de una fuente escrita u oral, y puede ser en L1 o en L2) puede ser de un nivel que no se adecua a la necesidad comunicativa del momento, debido a su nivel de dificultad, y por lo tanto, debe ser adaptado para que todos los participantes puedan comunicarse. Este proceso es una coconstrucción del discurso.

Como se ha visto en la Figura 1, la mediación de conceptos se realiza gracias, o bien, a la *colaboración en un grupo de trabajo*, o bien *al liderazgo en trabajo en grupo*. A continuación, en la tabla 10, se ofrecen propuestas de actividades alineadas con ODS:

Tabla 10. Mediar conceptos: colaborar en un grupo

Competencias	Actividad	ODS
Fomentar el discurso para construir conocimiento	En clase estáis divididos en grupos y el profesor ha repartido unas fotocopias con información con ciudades y comunidades que son sostenibles, y otras que no lo son tanto. Para esta actividad se va a emplear la técnica de lápices al centro, esto es, los alumnos ponen los lápices en el centro de la mesa y el profesor formula preguntas. Los alumnos no pueden coger los lápices para escribir las respuestas hasta que primero no hayan consensuado qué van a contestar.	ODS 11. Ciudades y comunidades sostenibles.

Facilitar la interacción colaborativa entre compañeros	En tu centro escolar han puesto a disposición del alumnado plataformas de trabajo colaborativo. En clase realizáis búsquedas en blog de tecnología e ofimática para ver cómo usar las herramientas nuevas. Haced un videotutorial con instrucciones.	ODS 4. Educación de calidad.
Llegar a una conclusión a través del debate	En una reunión de clase se muestra una gráfica en la que se indica el consumo de luz y calefacción en el centro. De septiembre a diciembre el centro escolar ha decidido no conectar la calefacción para ahorrar dinero. En una discusión en clase, debatid si queréis poner cada persona dinero para sufragar esos gastos extra de energía, o no.	ODS 7. Energía asequible y no contaminante.
Usar las preguntas y turnos de palabra	Una ONG ha conseguido que a tu centro escolar acuda una persona a realizar una charla y mostrar una infografía sobre los índices de pobreza en las grandes ciudades. Te sorprende la gran cantidad de gente que no tiene recursos, y aprovechas la visita del conferenciante para poder formularle las preguntas que consideres oportunas.	ODS 1. Fin de la pobreza. ODS 2. Hambre cero.
Colaborar en la construcción de conocimiento	El profesor os ha hecho daros cuenta de los hábitos no saludables que estáis siguiendo y propone una actividad basada en el puzle de Aronson. Hace cuatro grupos de trabajo, cada grupo será experto en un ámbito: dieta equilibrada, dieta no equilibrada, ejercicio físico moderado y beneficios psicológicos y físicos. Cada grupo se ocupa de estudiar y desarrollar el aspecto del que es experto y finalmente entre todos se realiza un pódcast para el programa de radio escolar con las conclusiones a las que se ha llegado.	ODS 3. Salud y bienestar.

Por otro lado, para *liderar el trabajo en grupo* se puede coconstruir el discurso con actividades y dinámicas como las que se muestran en la tabla 11:

Tabla 11. Mediar conceptos: liderar un grupo

Competencias	Actividad	ODS
Enmarcar cognitivamente las tareas colaborativas mediante el establecimiento de metas, procesos y pasos	Tenéis que hacer un pódlet (mural colaborativo digital) en donde tenéis que añadir tanto fotografías como vídeos breves explicando la industria que hay en vuestra ciudad. Tenéis que analizar las infraestructuras y las condiciones laborales. Como responsable del grupo, establece el objetivo del trabajo.	ODS 9. Industria, innovación e infraestructuras. ODS 8. Trabajo decente y crecimiento económico.
Coconstruir productos	En la actividad anterior, indica instrucciones breves, sencillas y claras, para que todos los compañeros sepan diseñar el material que queréis insertar en el pódlet. Deben ser	ODS 9. Industria, innovación e infraestructuras. ODS 8. Trabajo decente y crecimiento económico.
Usar preguntas e intervenciones para hacer avanzar la discusión de forma productiva	En el aula está teniendo lugar un debate sobre el consumo responsable, tú opinas que cuanto menos nos desplazemos en vehículos contaminantes, mucho mejor; pero no todos opinan igual. Gestiona las interacciones negativas y contraargumenta para hacer avanzar la discusión.	ODS 12. Producción y consumo responsables.
Gestión de las contribuciones de la comunicación en grupo	En una tertulia de clase que tiene como objetivo estudiar cómo hacer una ciudad sostenible estás de moderador y debes asignar los turnos de palabra e invitar a un compañero a que dé su punto de vista.	ODS 11. Ciudades y comunidades sostenibles.

Tabla 11.

3.2.3. Mediar la comunicación

Además de mediar textos y conceptos, también se puede mediar la comunicación. El objetivo de este tercer aspecto es el de acercar puntos de vista diferentes para lograr que haya un entendimiento y que la diversidad cultural o social no sean un impedimento para la comunicación

Tres de las situaciones en las que se puede dar la mediación de la comunicación son *facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural, actuar como intermediario en situaciones informales y facilitar la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo*. Se pueden implementar actividades para *Facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural* con actividades como las de la tabla 12:

**Tabla 12. Mediar la comunicación:
facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural**

Competencias	Actividad	ODS
Formular preguntas y mostrar interés para promover que los hablantes comprendan las normas y perspectivas culturales	La escuela de idiomas de tu localidad ha organizado una actividad para promocionar los tandem (parejas de intercambio lingüístico)	ODS 4. Educación de calidad.
Demostrar sensibilidad y respeto por las distintas perspectivas y normas sociolingüísticas	Has ido de viaje con tus familiares a un destino en donde existe una segunda lengua cooficial como el valenciano o el gallego. Ves un periódico local escrito en esa segunda lengua y te das cuenta de que la gran mayoría de texto se comprende. Lee un texto a un familiar, que cuando ha visto el periódico lo ha despreciado por no estar en español.	ODS 10 Reducción de las desigualdades.
Anticipar, tratar y/o aclarar malentendidos que surjan de diferencias socioculturales y sociolingüísticas	Vas a viajar a un país no Europeo en donde no existe un sistema sanitario público, sino que se deben contratar seguros privados por si surgiera cualquier tipo de incidencia. Llama por teléfono a la embajada de ese país para averiguar cuáles son las necesidades reales, como por ejemplo, la obligatoriedad de algún tipo de vacuna.	ODS 3. Salud y bienestar.

Tabla 12.

En segundo lugar, para *actuar como intermediario/a en situaciones informales* se esbozan propuestas como las de la tabla 13:

**Tabla 13. Mediar la comunicación:
 actuar como intermediario en situaciones informales**

Competencias	Actividad	ODS
Comunicar de manera informal el sentido de lo que dicen los hablantes	Has recibido la visita de un amigo extranjero que va a pasar unos días en tu casa y tiene el nivel de tu lengua muy bajo. Como tus familiares no lo entienden, haces de intérprete para que puedan ser comprendidos.	ODS 4. Educación de calidad.
Repetir el sentido de lo que se ha dicho en discursos	Estás viendo un vídeo en una plataforma de internet y está contigo un amigo extranjero. La charla es sobre energías renovables. Como tu amigo no comprende todo lo que está oyendo, repites el discurso resumiendo al máximo y diciendo solo la esencia, para poder seguir escuchando el resto del discurso, sin necesidad de hacer pausas.	ODS 7. Energía asequible y no contaminante.

Tabla 13.

Finalmente, en si el objetivo es *Facilitar la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo*, presentamos las actividades de la tabla 14:

**Tabla 14. Mediar la comunicación: facilitar la comunicación
 en situaciones delicadas o de desacuerdo**

Competencias	Actividad	ODS
Explorar de forma sensible y equilibrada os diferentes puntos de vista representados por los participantes de un diálogo	Hay una discusión entre dos compañeros de piso ya que uno de ellos no hace de forma reiterada las tareas de limpieza de los espacios comunes. Una persona le echa en cara a la otra que es por cuestión de sexo y educación recibida. Media entre las dos personas para escuchen sus puntos de vista y que lleguen a un acuerdo.	ODS 5. Igualdad de género.

Competencias	Actividad	ODS
Establecer puntos de acuerdo y desacuerdo.	En el centro escolar quieren realizar una excursión a un museo que está lejos de tu localidad, pero hay dos personas que no pueden afrontar los gastos. Entre toda la clase intentáis llegar a un acuerdo para sufragar la actividad.	ODS 17. Alianzas para lograr objetivos.
Desarrollar los puntos de vista expresados para fortalecer y profundizar el entendimiento que los participantes tienen de los temas discutidos	En clase vais a hacer un debate sobre qué entendéis por trabajo decente, pero simplemente tienes unas palabras clave. Desarrolla estas palabras en argumentos sólidos e incluye ejemplos en los casos que consideres oportuno.	ODS 8. Trabajo decente y crecimiento económico.

4. CONCLUSIONES

A pesar de que el MCER se publicó en hace dos décadas se ha comprobado cómo los manuales de enseñanza-aprendizaje de Español como Lengua Extranjera apenas incluyen todavía actividades dirigidas a la mejora de las habilidades de mediación oral y escrita.

Gracias a la propuesta de diseño que realizamos, se aborda la integración de contenidos que tengan un impacto directo en la sociedad como son los Objetivos de Desarrollo Sostenible promovidos desde 2015 por la Asamblea General de la Organización de Naciones Unidas y que se deberían alcanzar antes de 2030.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGNU (Asamblea General de las Naciones Unidas). 2015a. Agenda 2030: transformar nuestro mundo. <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/2015/09/la-asamblea-general-adopta-la-agenda-2030-para-el-desarrollo-sostenible/>.
- AGNU (Asamblea General de las Naciones Unidas). 2015b. Resolución aprobada por la Asamblea General el 25 de septiembre de 2015 https://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/70/1&Lang=S
- Atienza Cerezo, Encarnación (coord.). 1997. *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/
- Castro, Francisca, Fernando Marín y Reyes Morales. 2006. *Nuevo Ven, 2. B1-B1+*. Madrid: Edelsa.
- Castro Viúdez, Francisca, Ignacio Rodero Díez, Carmen Sardinero Franco. 2006. *Español en marcha, 3. B1*. Madrid: SGEL.
- Consejo de Europa. 2001 (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD- Anaya. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

- Consejo de Europa. 2017a. *Collated representative samples of descriptors of language competences developed for young learners aged 7-10 years*. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. <https://rm.coe.int/1680697fca>
- Consejo de Europa. 2017b. *Collated representative samples of descriptors of language competences developed for young learners aged 11-15 years*. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. <https://rm.coe.int/1680697fc9>
- Consejo de Europa. 2018 (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf (Trad. Instituto Cervantes)
- Corpas, Jaime, Agustín Garmendia, Carmen Soriano. 2019. *Aula 3, B1.1*. Barcelona: Difusión.
- Duque, Eladio. 2020. Relaciones entre texto e imagen en el discurso digital. *Cuadernos AISPI*, 16, pp. 143-162.
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- North, Brian, Enrica Piccardo. 2016. *Developing illustrative descriptors of aspects of mediation*. Strasbourg: Consejo de Europa. <https://rm.coe.int/168073ff31>